

# ОГЛАВЛЕНИЕ ЕВАНГЕЛИЯ ОТ ИОАННА В СТАРОПЕЧАТНЫХ КИРИЛЛИЧЕСКИХ БОГОСЛУЖЕБНЫХ ЕВАНГЕЛИЯХ-ТЕТР<sup>1</sup>

## The List of Chapter Titles of the Gospel of John in Early Printed Cyrillic Liturgical Tetraevangelions

Jerzy Ostapczuk

DOI: 10.17846/CL.2021.14.2.109-125

**Abstract:** OSTAPCZUK, Jerzy. *The list of chapter titles of the Gospel of John in early printed Cyrillic liturgical Tetraevangelions*. This article presents the results of a text-critical analysis of the list of chapter titles (τὰ κεφαλαῖα) of the Gospel of John in the early printed Cyrillic liturgical Tetraevangelions. The research was carried out on the basis of 94 (out of the total 109 copies) of the Tetraevangelions issued from 1512 to 1800 in the Middle-Bulgarian, Serbian and East Slavonic redactions of the Church Slavonic Language. All of the Tetraevangelions issued in 16th and 17th centuries were researched along with 48 editions from the 18th century.

The text-critical analysis proved the existence of textual readings in the list of chapter titles of the Gospel of John and the possibility of dividing the Gospel of John into 24 chapters instead of 18 (which was confirmed by Michal Sliozka's two Lvov editions). However, this manner of dividing the text is not found in any other known Church Slavonic, Greek and Latin manuscript or early print containing the Gospel of John. On the basis of textual readings, all of the studied Tetraevangelions were divided into three main groups and several subgroups.

**Keywords:** *Chapter Titles, Gospel of John, Tetraevangelion, Early Printed Cyrillic Book*

В старопечатных кириллических богослужебных Евангелиях-тетр помимо четырех евангелий находятся и другие тексты, иногда небольшие по объему. К таковым относятся перечни евангельских глав, т. е. оглавления, расположенные в старопечатных кириллических тетрах в начале текста всех четырех евангелий. Данная особенность является унаследованной, т. к. она характерна для рукописных церковнославянских (т. е. кириллических и глаголических) и греческих Евангелий-тетр<sup>2</sup>.

Списки евангельских глав<sup>3</sup> в греческих рукописях, считавшиеся одним из вспомогательных элементов для читателей (Metzger 1968, 21; Goswell 2010, 68-97) или исследователей (Soden 1911, 430; McArthur 1964, 272) Священного Писания<sup>4</sup>,

<sup>1</sup> This research was supported by the EU-funded project „Research Infrastructure on Religious Studies – ReIReS” (Scholarships for Transnational Access), grant agreement ID: 730895.

<sup>2</sup> О делении евангельского текста в латинских рукописях см. Gregory 1909, 861; Bruyne 1914; McGurk 1961; Houghton 2011, 315-356; Knust – Wasserman 2018, 260-261.

<sup>3</sup> Они иногда считаются своего рода «перечислением содержания» Евангелий (Goswell 2009, 138).

<sup>4</sup> О других возможных причинах такого деления евангельского текста см. McArthur 1964, 271; Goswell 2009, 139-142; Edwards 2010, 413-416; Smith 2014, 161.

свидетельствуют о существовавшем уже в древнейшие<sup>5</sup> времена делении евангельского текста на части. Так в унциальном Ватиканском кодексе (В или 03), датированном IV в., Евангелие от Матфея разделено на 170 глав, от Марка на 62, от Луки на 152 и от Иоанна на 80<sup>6</sup> (Gregory 1909, 860; Metzger 1991, 41; Aland, Aland, 1991, 118; Parker 2008, 316; Knust – Wasserman 2018, 260). Данный тип деления Евангелий на главы, не получивший большого распространения, считается самым древним (Metzger 1968, 22; Smith 2014, 156.160; Goswell 2009, 134-134). В других унциальных кодексах, датированных V столетием, кроме присутствующего в них деления Аммония Александрийского на главы<sup>7</sup>, Евангелие от Матфея разделено на 68 глав, от Марка – на 48, от Луки – на 83 и от Иоанна – на 18 (Soden 1911, 403.405-411; Metzger 1991, 41; Goswell 2009, 138.142-146.153-156.169-172; Knust – Wasserman 2018, 260). Это деление<sup>8</sup> евангельского текста на части подтверждено унциальными кодексами, датированными не только V в. (Александрийский<sup>9</sup> {A или 02}<sup>10</sup> и Ефрема {С или 04})<sup>11</sup> или VI в. (Петербургский Пурпурный<sup>12</sup> {N или 022})<sup>13</sup> и Нитрийский {R или 027} (Goswell 2009, 139)), но также и греческими рукописями VII<sup>14</sup> – XVII<sup>15</sup> вв. Списки евангельских глав представлены в древнейших греческих старопечатных изданиях Нового Завета, начиная со второго<sup>16</sup> издания Эразма Роттердамского (Erasmus Desiderius 1519, 110-118; 1522, [58]-[66]; 1527, [39]-[47]; 1535, [37]-[44]); и в третьем издании Робера Этьенне (Roberti Stephani 1550, [30].59.97.159).

Оглавления четырех Евангелий, впервые встречаемые в греческом Александрийском кодексе, известны в научной литературе как обширные<sup>17</sup> главы (лат. *kephalaia majora* (Goswell 2009, 138)). Будучи самыми распространенными в греческой рукописной традиции (Parker 2008, 316; Smith 2014, 160; Knust – Wasserman 2018, 260), они были унаследованы

<sup>5</sup> Некоторые считают, что деление Евангелия на части началось уже в II-III в. и получило особое распространение в IV-V вв. (McArthur 1964, 272).

<sup>6</sup> О иных рукописях (Codex Zacynthius {E или 040}), в которых присутствует это деление на главы, см. Tregelles 1861, VIII-XII; Smith 2014, 157-160; Goswell 2009, 134-135.

<sup>7</sup> На их основе Евсевий Кесарийский выработал т. н. каноны, подробнее о них см. Soden 1911, 387-402; McArthur 1965, 250-256; Metzger 1991, 42; Knust – Wasserman 2018, 257-258. О аммониевых главах, называемых иногда „*kephalaia minora*” (Goswell 2009, 138), в славянских рукописях см. Drogramadžieva 1993, 15.

<sup>8</sup> О разных видах деления евангельского текста см. Gregory 1909, 859-872; Parker 2008, 316.

<sup>9</sup> Об особенностях этого деления в Александрийском кодексе см. Goswell 2009, 134-174; Smith 2014, 156-179.

<sup>10</sup> См. Woide – Cowper 1860, [XXXIX-XL], 65-66.107-108.177. Электронная копия рукописи размещена на сайте [http://www.bl.uk/manuscripts/Viewer.aspx?ref=royal\\_ms\\_1\\_d\\_viii\\_fs001r](http://www.bl.uk/manuscripts/Viewer.aspx?ref=royal_ms_1_d_viii_fs001r) (10.05.2020), см. л. 5б, 19а-б, 42а.

<sup>11</sup> См. издание текста: Tischendorf 1843 или копию рукописи: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8470433r/f15.item.r=.langEN.zoom> (10.05.2020).

<sup>12</sup> В литературе он известен как Codex Petropolitanus Purpureus.

<sup>13</sup> См. издания текста: Cronin 1899; *Purple codex* 2002.

<sup>14</sup> VIII в. датируются Королевский (Le или 019) и Базельский (Ee или 07) кодексы; IX в. рукопись Коридети (Θ или 038) и Петербургский (Π или 041) кодекс; X в. IV Тишендорфа (Γ или 036) и Борилианский (Fe или 09) кодексы и т. д.

<sup>15</sup> К XVII в. относится рукопись Национальной Библиотеки Греции в Афинах № 2408 (современное обозначение рукописи среди греческих новозаветных источников GA 1700).

<sup>16</sup> Первое издание вышло в 1516 г. и не содержало оглавлений, см. Erasmus Desiderius 1516.

<sup>17</sup> В английской терминологии „long”, немецкой „grösseren” и славянской „обширните главы” (Gregory 1909, 860; Parker 2008, 316; Drogramadžieva 1993, 15). Меньшее количество глав должно было охватывать больше евангельского текста, см. Gregory 1909, 405-411.433-435.

рукописными церковнославянскими Евангелиями-тетр. По мнению Л. Мошиньского (Moszyński 1990, 5),<sup>18</sup> это произошло в период между 885 г. – кон. X в. Из рукописных источников оглавления затем проникли в старопечатные кириллические богослужебные тетры.

Греческим евангельским оглавлениям, в отличие от апостольских<sup>19</sup>, в научной литературе не уделено должного внимания. Обычно они лишь упоминаются в работах по исследованию греческого евангельского текста (Erasmus Desiderius 1519, 110-118; 1535, [37-44]; Roberti Stephani 1550, [30], 59, 97, 159; Milli, 1710, 4.70.121.199; 1723, 4.70.121.199; Matthaei 1788a, 5-9; 1788b, 5-8; 1788c, 5-8; 1786, 6)<sup>20</sup>, в том числе и катен (Cramer 1844a, 1-3.261-262; 1844b, 1-3.177), или отдельных рукописных кодексов. Среди исследователей следует указать Германа фон Зодена (Herman von Soden, 1852-1914) с его монументальным трудом (Soden 1911, 402-438) и работы Гарвея К. МакАртура (McArthur 1964), Грега Госвелла и В. Андрея Смита, посвященные отдельным рукописным источникам (т. е. кодексам Александрийскому {Goswell 2009; Smith 2013; 2014}, Синайскому {Goswell 2010, 68-97}, Ватиканскому {Goswell 2011, 51-82} и т.д.). Номера евангельских глав, но без оглавлений в начале четырех евангелий, иногда<sup>21</sup> могли помещаться на (внутренних) полях критических изданий греческого текста Нового Завета; например, они содержатся в 27-издании *Novum Testamentum Graece* (NTG<sup>27</sup>).

В славянской традиции исследования евангельских и апостольских<sup>22</sup> оглавлений довольно редки. Перечни евангельских глав указаны обычно в изданиях отдельных рукописных Евангелий-тетр (например, Зографского (Jagić 1879, 79-80), Мостарского (Speranskij 1906a, 175-176; 1906b, 206), Иоанна-Александра (Popova – Miklas 2017, 24-25.193.289-291.444) и т. д.), а также в некоторых критических изданиях церковнославянского евангельского текста (*Evangelie ot Matfeǎ* 2005, 177-180) и отдельных научных исследованиях (Moszyński 2009). В петербургских церковнославянских изданиях евангелий от Иоанна и Матфея ситуация различна. Оглавления, к которым подведены разночтения из шести рукописей, присутствуют во втором издании, т. е. в Евангелии от Матфея (*Evangelie ot Matfeǎ* 2005, 177-180), а в Евангелии от Иоанна (*Evangelie ot Ioanna* 1998) они отсутствуют. Особого внимания заслуживает изданный в 1990 г. труд Лешека Мошиньского (Moszyński 1990) „*Cerkiewnosłowiańskie tytuły Ewangelijne*”. Он посвящен исследованию текстов, называемых в греческой традиции τὰ κεφάλαια и οἱ τίτλοι (Moszyński 1990, 5). Первые относятся к помещаемым перед четырьмя Евангелиями перечням евангельских глав, т. е. оглавлениям, а вторые – к названиям глав, представленным на верхних или нижних полях листов с евангельским текстом<sup>23</sup>. Л. Мошиньский использовал в своем исследовании шесть рукописей – две глаголических и четыре кириллических<sup>24</sup>. На сегодняшний день работа Л. Мошиньского является одним из главных исследований, наряду с изданием

<sup>18</sup> В глаголических четвероевангелиях оглавления представлены не вполне последовательно. Чем младше рукописный список, тем чаще встречаются оглавления (Moszyński 1990, 5).

<sup>19</sup> Об исследовании греческого аппарата Евфалия см. Blomkvist 2012; Willard 2009; Goswell 2011, 51-82. Перечни апостольских глав (т. е. оглавления к книгам Апостольских Деяний и Посланий) получили название аппарата Евфалия, так как их автором является Евфалий.

<sup>20</sup> Здесь следует указать на работы по введению в изучение Нового Завета, например, Parker 2008.

<sup>21</sup> О необходимости учитывать деления текста в критических изданиях см. Olley 1998, 111-125.

<sup>22</sup> Об исследовании славянской традиции аппарата Евфалия см. Novak 2017a, 93-94; 2017b, 383-391; 2018, 6-15.

<sup>23</sup> В работе Л. Мошиньского разночтения из названий глав, выписанных на полях, получили добавочное (к названию рукописи) сокращение „marg” (см. Moszyński 1990, 11-12).

<sup>24</sup> Перечень источников см. Moszyński 1990, 11-12.

*Евангелия от Матфея в славянской традиции* (*Evangelie ot Matfeĭ* 2005), содержащих исходный материал, указывающий текстологические изменения в евангельских оглавлениях в рукописной традиции. Эти две работы были использованы в единственном текстологическом исследовании оглавления Евангелия от Матфея в старопечатных кириллических богослужебных Евангелиях-тетр (Ostapczuk 2020a, 200-216).

Список глав, т. е. оглавление, Евангелия от Иоанна<sup>25</sup> в старопечатных кириллических богослужебных Евангелиях-тетр ранее не был предметом научного исследования. В этой статье будут представлены результаты текстологического анализа списка глав Евангелия от Иоанна. Исследование проводилось на материале 94 старопечатных Евангелий-тетр<sup>26</sup>. Объектом анализа послужили все издания XVI и XVII вв., т. е. соответственно 15<sup>27</sup> и 31. Из изданий XVIII в. к исследованию привлечено 48 печатных тетров (из 60)<sup>28</sup> и одно издание 1800 г. Следовательно, было использовано<sup>29</sup> около 87% сохранившихся старопечатных кириллических богослужебных Евангелий-тетр; 100% изданий XVI и XVII вв. и 80% изданий XVIII в.

В подавляющем большинстве старопечатных<sup>30</sup> кириллических богослужебных Евангелий тетр оглавление Евангелия от Иоанна имеет следующие название: *ѡѡннѡ свѡтѡго ѡвѡггѡлиѡ главьѡ*<sup>31</sup>. Разночтения были отмечены в двух киевских изданиях<sup>32</sup> (1697 и 1712 г.), восьми львовских и единственном виленского братства (1644 г.)<sup>33</sup>. Во всех

<sup>25</sup> То же самое касается Евангелия от Марка. О текстологическом исследовании оглавления Евангелий от Матфея и Луки в старопечатных кириллических Евангелиях-тетр см. Ostapczuk 2020a, 200-216; 2021.

<sup>26</sup> Все использованные в текстологическом исследовании кириллические богослужебные Евангелия-тетр изданы до 1800 г. включительно. Самое младшее четвероевангелие напечатано в 1800 г. (в Москве).

<sup>27</sup> В Евангелии-тетр на церковнославянском и румынском языках из города Сибиу, напечатанного в 1551-1553 гг., сохранилась только часть Евангелия от Матфея (Guseva 2003, 25 {№ 1}; Stabile 2019, 59).

<sup>28</sup> В исследование не вошли материалы 12 изданий XVIII в., т. е. одиннадцати московских (1722, 1730, 1735 (октябрь), 1741, 1744, 1759, 1762, 1763 (август), 1782, 1794 и 1798 гг.) и одного киевского (1737 г.).

<sup>29</sup> Исследованные тетры были изданы в: Тырговище (1512 г.), Рудяне (1537 г.), Сибиу (1546 г.), Белграде (1552 г.), Брашове (1561/62 г.), Мръкшиной Церкви (1562 г.), Вильне (1575, 1600 {без сигнатур}, около 1620 {с сигнатурами} и 1644 гг.), Шебеше (1579 и 1583 гг.), Балграде, т.е. в Альба Юлии (в 1579 г.), Монастыре св. Иоанна возле Бухареста (1582 и после 1582 г.), Львове (1636, 1644, 1665, 1670, 1690, 1704, 1722 и 1743 гг.), Киеве (1697, 1712, 1733, 1746, 1759, 1771, 1773 и 1784 гг.), Почаеве (1759, 1768, 1771 и две в 1780 {1° и 2°} гг.); Клинцах (1786 г.) и Москве (58 изданий, в 1553/54 {узкошрифтное}, 1558/59 {среднешрифтное}, 1563/64 {широкошрифтное}, 1606, 1613 (иногда как место печати указывается Нижний Новгород {Роѡinskaĭa 2012, 314-336, 352-354}), 1627, 1628, 1633, 1637, 1640, 1644, 1648, 1651, 1653, 1657, 1663, 1668, 1677, 1681, 1685, 1688, 1689, 1694, 1697, 1698, 1701, 1703, 1711, 1716, 1717, ноябре 1735, 1744, 1745, марте и ноябре 1748, 1751, 1753, 1754, 1757, 1758, 1760, 1762, феврале 1763, 1766, январе и мае 1771, 1774, 1775, июне и августе 1779, 1784, 1785, ноябре 1786, сентябре и ноябре 1789, 1791, 1796 и в 1800 г.).

<sup>30</sup> Оглавление Евангелия от Иоанна шести рукописных источников см. Moszyński 1990, 119.

<sup>31</sup> Что соответствует греческому *τοῦ κατὰ Ἰωαννῆν εὐαγγελίου τὰ κεφαλᾶια* (Soden 1911, 411). В кириллическом издании 1583 г. существительное главы (с выносным в {т. е. глава}) находится в начале – что подтверждено и в рукописных Евангелиях Мариинском, Добромира и Никольском (Moszyński 1990, 119), а в издании 1579 г. (Шебеш) это существительное пропущено.

<sup>32</sup> О разночтениях в рукописной традиции см. Moszyński 1990, 119.

<sup>33</sup> Оригиналом Евангелия тетр напечатанного виленским братством было первое львовское издание Евангелия тетр 1636 г. (Ostapczuk 2017a, 291-297; 2019c, 271-282; 2020b, 87-97).

одиннадцати изданиях<sup>34</sup> вместо наименования главы используется название *оглавление*, помещенное в начале названия евангельских глав. Кроме этого, в первых двух киевских четвероевангелиях в конце сделано небольшое добавление *израдиѣшихъ вещей*<sup>35</sup>.

Во всех церковнославянских (Moszyński 1990, 120-128), греческих (Soden 1911, 411; Goswell 2009, 138) и даже латинских<sup>36</sup> рукописных источниках, также как и в подавляющем большинстве исследованных кириллических старопечатных богослужебных Евангелий-тетр (в 92 из 94) текст Евангелия от Иоанна разбит на 18<sup>37</sup> глав. Только два издания, выпущенные во Львове в 1644 и 1665 гг. Михаилом Слезкой, являются исключением. В этих двух львовских тетрах текст Евангелия от Иоанна разбит на 24 главы, т. е. в них выделено на шесть глав больше, чем в иных исследуемых печатных источниках. Внимания заслуживает тот факт, что главы с первой по шестнадцатую, заканчивающуюся Ион 15, 25, во всех старопечатных тетрах не имеют различий в делении текста. Лишь две последние главы (17-я и 18-я), содержащие текст Евангелия от Иоанна с 15, 26 по 21, 24, – в тетрах Михаила Слезки были разделены на четыре части каждая.

В 17-й главе, охватывающей текст Евангелия от Иоанна с 15, 26 по 19, 37, части были выделены следующим образом:

- 1-я часть – глава 17-я (о овѣщаніи послати Утеши<sup>т</sup>, которая в других старопечатных Евангелиях тетр имеет название о оутѣшителѣ или о параклитѣ), содержащая текст Евангелия от Иоанна с 15, 26 по [17, 26]<sup>38</sup>;
- 2-я часть – глава 18-я (о преданиі), охватывающая текст Евангелия от Иоанна с [18, 1] по 18, 27;
- 3-я часть – глава 19-я (о стрѣти), включающая текст Евангелия от Иоанна с 18, 28 по [19, 16a];
- и 4-я часть – глава 20-я (о расплати), содержащая текст Евангелия от Иоанна с [19, 16b] по 19, 37;

18-я глава, охватывающая текст Евангелия от Иоанна с 19, 38 по 21, 24, была разделена на четыре части следующим образом:

- 1-я часть – глава 21-я (с названием, как и в других старопечатных Евангелиях тетр, о испрошении тѣлесе господна {глава 18-ая}), включающая текст Евангелия от Иоанна с 19, 38 по 20, 18;

<sup>34</sup> В львовском издании 1743 г. вместо *евангелиа* стоит *евѣліе*.

<sup>35</sup> В первых двух киевских четвероевангелиях в названии глав Евангелия от Матфея тоже добавлено *израдиѣшихъ вещей*, но в начале названия.

<sup>36</sup> В латинских рукописных евангелиях текст Евангелия от Иоанна разбит на 13, 14, 35, 36, 39, 40, 41, 42, 45, 50 или 68 глав (Houghton 2011, 326-347).

<sup>37</sup> В греческих источниках только иногда как 19-я глава Евангелия от Иоанна указывался текст Ион 7, 53-8, 11 (Soden 1911, 403; Goswell 2009, 170). В рукописном Евангелии тетр хранящимся в Харьковской государственной научной библиотеке имени В. Г. Короленко под № 819115 на 142 л. помещено перечисление 18 глав Евангелия от Иоанна, к которым более поздним письмом добавлена еще одна глава *ω женѣ поминаніи во прелюбоудѣѣи*. Из указания номера этой главы сохранилась только выносная буква л с титлом).

<sup>38</sup> Отождествление евангельских фрагментов, принадлежащих главам 17-24 в двух Евангелиях-тетр М. Слезки, было возможно на основе номеров глав на полях с евангельским текстом, а в случае их отсутствия на основе названия главы и содержания евангельского текста – тогда номер главы и стиха современного деления евангельского текста был указан в квадратных скобках. В львовском издании 1644 г. из глав 17-24 на полях листов с евангельским текстом не указаны только две главы – 18-я и 20-я, а в издании 1665 г. на полях из глав 17-24 указана только одна глава – 17-я.

- 2-я часть – глава 22-я (о явлении Христу по воскресеньи), охватывающая текст Евангелия от Иоанна с 20, 19 по 20, 31;
- 3-я часть – глава 23-я (о явлении на мори тверидскомъ), содержащая текст Евангелия от Иоанна с 21, 1 по 21, 14;
- и 4-я часть – глава 24-я (о трикратномъ въпрошении петра еже любииши ли ма), включающая текст Евангелия от Иоанна с 21, 15 по 21, 25.

Старопечатные кириллические Евангелия-тетр (кроме изданий Михаила Слезки)		Два евангелия тетр Михаила Слезки 1644 и 1665 гг.		
№ главы	Объем текста	№ главы	Название главы	Объем текста
17-я глава	15,26-19,37	17	о вѣщанию послати Хтеши <sup>т</sup>	15,26-17,26
		18	о предании	18,1-18,27
		19	о стрѣти	18,28-19,16а
		20	о расплати	19,16б-19,37
18-я глава	19,38-21,24	21	о испрошении тѣлесе господня	19,38-20,18
		22	о явлении Христу по воскресеньи	20,19-20,31
		23	о явлении на мори тверидскомъ	21,1-21,14
		24	о трикратномъ въпрошении петра еже любииши ли ма	21,15-21,25

Таблица № 1 / Table 1

Причина деления текста Евангелия от Иоанна в изданиях Михаила Слезки на 24 главы вместо 18, как это имеет место во всех остальных старопечатных кириллических, рукописных церковнославянских и греческих Евангелиях-тетр, пока не известна. Возможно, она является результатом стремления разделить две последние главы Евангелия от Иоанна (т. е. 17-ю и 18-ю), охватывающие шесть глав современного деления евангельского текста на главы (с 15, 26 по 21, 24), на более равномерные части<sup>39</sup> или обращения внимания читателей

<sup>39</sup> В исследованиях неоднократно указывалось, что встречаемое в Александрийском кодексе древнее деление евангельского текста на части – соответствующее исследованным главам, весьма разнообразно. Евангельский текст одной главы в рукописях может охватывать от 4-11 линий текста по 110-180 или даже 515 линий рукописного текста (Goswell 2009, 137-138).

на значимые события евангельского повествования, находящие иногда отражение в евангельских богослужебных *зачалах*<sup>40</sup>. Так 18-я глава Евангелия от Иоанна (о предании) соответствует 65-й главе Евангелия от Матфея (о предании ибѣвъ) и 46-й главе Евангелия от Марка, с которыми две следующие 19-я (о стрѣти) и 20-я (о распятии) непосредственно связаны. Главы 22-я и 23-я говорят о явлениях воскресшего Спасителя (о явлении ѿ҃нѣкомъ по воскресѣнии и о явлении на мори тверидскомъ) и последняя – 24-я – о присутствующем только в четвертом Евангелии трехкратном вопрошении Петра Иисусом (о трикратномъ въпрошении петра еже любииши ли ма), что является его реабилитацией в связи с его трехкратным отречением (название глав: о отъмѣтании или отъвержении петровѣ), описанным в 66-й главе Евангелия от Матфея и 47-й Евангелия от Марка.

Немногочисленные текстологические разночтения, выявленные при анализе перечня евангельских глав, т. е. оглавлений, Евангелия от Иоанна в старопечатных кириллических богослужебных Евангелиях-тетр, дали возможность распределить исследованные тетры на несколько групп. Полученная классификация подтверждает результаты более ранних текстологических исследований разных частей старопечатных кириллических тетров, т.е. евангельских чтений на всякую потребу (Ostarczuk 2015, 105-120), шести зачал Евангелия от Матфея (Ostarczuk 2016, 275-286), девяти зачал Евангелия от Марка (Ostarczuk 2017b, 357-367; 2018, 62-73) или предисловий блаженного Феофилакта Болгарского (Ostarczuk 2019a, 315-329; 2019b, 115-126).

Часть текстологических разночтений характерна лишь для одиннадцати тетров среднеболгарского и сербского изводов, напечатанных в 1512, 1537, 1546, 1552, 1561/62, 1562, 1579 {два издания<sup>41</sup>}, 1582 {два издания<sup>42</sup>} и 1583 гг. Среди них можно указать три следующих разночтения:

№ главы	Четвероевангелия	
	все восточнославянские	все среднеболгарские и сербские
2 <sup>1</sup>	отсутствие <sup>2</sup> указания на параллельную главу в другом Евангелии	присутствие указания на параллельную <sup>3</sup> главу в Евангелии от Марка (глава № 34 <sup>4</sup> )
6 <sup>5</sup>	о цѣрѣвѣ моужи	о цѣркомъ моужи
17	о оутѣшителѣ <sup>6</sup>	о параклитѣ

Таблица № 2 / Table 2

<sup>40</sup> Из присутствующих только в львовских Евангелиях-тетр 1644 и 1665 гг. *новых* восьми глав (17-24) только две (18-я и 24-я) являются идентичными по объёму стихов с богослужебными евангельскими зачалами (т. е. со 2-м Страстным Евангелием и 11-м Утренним Евангелием). См. Alekseev 2008, 217.

Деление евангельского текста в Учительных Евангелиях неразрывно связано с богослужебными евангельскими *зачалами*, читаемыми на воскресных и праздничных богослужениях (Суба 2011, 6; Krutova 2016, 324). Тем самым влияние Учительного Евангелия на деление евангельского текста от Иоанна на восемь *новых* глав в львовских тетрах 1644 и 1665 г. является сомнительным.

<sup>41</sup> Т. е. издания из городов Шебеш и Альба Юлия (т. е. Балград).

<sup>42</sup> Т. е. издания из монастыря св. Иоанна возле Бухареста, изданные в 1582 и после 1582 г.

Часть разночтений характерна лишь для пяти позднейших среднеболгарских Евангелий-тетр, напечатанных в 1561/62, 1579 (два издания) и 1582 (два издания) гг. Все восточнославянские Евангелия-тетр, два древнейших издания среднеболгарского извода (т. е. 1512 и 1546 гг.), три издания сербского извода (1537, 1552 и 1562 гг.) и одно среднеболгарское издание 1583 г. этих разночтений не подтверждают. Данное сопоставление Евангелий-тетр позволяет выявить следующие разночтения:

№ главы	Четвероевангелия	
	все восточнославянские и сербские <sup>7</sup> , древнейшие среднеболгарские <sup>8</sup> и одно издание 1583 г.	среднеболгарские позднейшие <sup>9</sup>
1	в канѡ, в канѣ или в кани	в кань
7	о имоуцѣмъ или о имоуци	о имоуцихъ (и в тетрах 1537 и 1583 гг.)
8 <sup>10</sup>	о пятихъ хлѣбѣхъ или о пяти хлѣбѣхъ	о пяти хлѣбѣ
15	о пришедшихъ еллинѣхъ	о пришедшимъ еллинѣхъ (и в тетре 1583 г.)
18	в качестве параллельной указана 48-я глава Евангелия от Марка <sup>11</sup>	в качестве параллельной указана 40-я <sup>12</sup> глава Евангелия от Марка <sup>13</sup>

Таблица № 3 / Table 3

Последнее разночтение, касающееся 18-й главы о испрошении тѣлесѣ господни, интересно тем, что во втором указании (из трех)<sup>43</sup> на параллельную евангельскую главу вместо 48-й главы Евангелия от Марка, которая имеет такое же название, как и 18-я глава Евангелия от Иоанна, дана 40-я глава Евангелия от Марка, название которой немного схожее – о въпрошении господни. О том, что ссылки на параллельные евангельские главы в пяти позднейших среднеболгарских старопечатных четвероевангелиях содержат ошибку, свидетельствует следующее:

- в 40-й главе Евангелия от Марка в качестве параллельной указана не 18-я глава Евангелия от Иоанна, а 12-я, носящая название о помазавшии господѡ мѡромъ;
- правильное указание в 48-й главе Евангелия от Марка на 18-ю главу Евангелия от Иоанна как на параллельную (ср. Soden 1911, 409.415.); обе главы имеют тождественные названия.

Особого внимания заслуживает тот факт, что только в этих пяти позднейших среднеболгарских кириллических старопечатных четвероевангелиях (изданных в 1561/62 гг. и двукратно в 1579 и 1582 гг.) в Евангелии от Марка вместо 48 глав выделено 51<sup>44</sup>, что

<sup>43</sup> 18-я глава Евангелия от Иоанна имеет указания на три параллельные главы в других Евангелиях. Первое указывает на 68-ю главу Евангелии от Матфея и третье на 82-ю главу Евангелия от Луки. Ссылки даны правильно.

<sup>44</sup> В последнем среднеболгарском четвероевангелии 1583 г. представлено 47 глав вместо 48.



не подтверждается ни славянскими рукописными (Moszyński 1990, 50-73), ни греческими рукописными и печатными источниками (Soden 1911, 407-409; Erasmus Desiderius 1519, 110-118; 1522, [58]-[66]; 1527, [39]-[47]; 1535, [37]-[44]; Roberti Stephani 1550, [30].59.97.159). Больше количество глав является результатом разделения названия некоторых глав (занимающих более чем одну линию текста) на две отдельные главы. Как пример можно указать название 35-й главы *О възпросиѣхъ господѣ архiereѣхъ и книжницѣхъ*, которое разбито на две: *О възпросиѣхъ господѣ* и *О архiereѣхъ и книжницѣхъ*.

Часть текстологических разночтений характерна для древнейших среднеболгарских Евангелий-тетр (1512 и 1546 гг.), а также для издания 1583 г., трех сербских, львовских (кроме последнего) и издания виленского братства 1644 г. Среди них можно указать следующие два разночтения:

№ главы	Четвероевангелия	
	восточнославянские (кроме львовских и виленского 1644 г.) и позднейшие среднеболгарские	древнейшие среднеболгарские и издание 1583 г., три сербских, львовские (кроме последнего 1743 г.) и виленского братства 1644 г.
4 <sup>14</sup>	о вопрошении (о) <sup>15</sup> очищении или о възпрошени очищениа	о очищении вопрошение
7	о имоущемъ или о имоущихъ	о имоуци (без тетров 1537 и 1583 гг. <sup>16</sup> )

Таблица № 4 / Table 4

Иная группа текстологических разночтений выявлена в шести Евангелиях-тетр львовского братства, одном издании виленского братства 1644 г. и двух изданиях Михаила Слезки:

№ главы	Четвероевангелия		
	восточнославянские (кроме львовских), среднеболгарские и сербские	львовские	
		1636, 1670, 1690, 1704, 1722 и 1743 гг. и виленское 1644 г.	1644 и 1665 гг.
7	о имоущемъ или о имоущихъ	о имоущемъ	о <u>разслабленнѣмъ</u> имоущемъ
9	о морстѣмъ хожденни		о <u>по водамъ</u> морстѣмъ хожденни
10 <sup>17</sup>	о рождениѣмъ <u>слѣпцѣ</u>	о рождениѣмъ <u>слѣпцѣ</u> <sup>18</sup>	о <u>слѣпо</u> рождениѣмъ

11	о ладзарѣ (или о ладзари)		о ладзари <u>воскресшо<sup>14</sup></u> <u>четверодне<sup>15</sup></u>
12	о помазавшии господа		о <u>женѣ помазавшии</u> господа
14 <sup>19</sup>	о ослати (или о ослатѣ)		о ослати и во <u>іерѣлимѣ</u> <u>въхожденіи</u>
16	о оумывании или о оумывени	о оумывании <u>нвогѣ</u>	о оумывании <u>нвогѣ</u> <u>ѡчїквомѣ</u>
17	о оутѣшителѣ или о параклитѣ	о <u>послании оутѣшителя<sup>20</sup></u>	о <u>обѣщании послати</u> оутѣшителя

Таблица № 5 / Table 5

В исследованном оглавлении Евангелия от Иоанна старопечатных Евангелий-тетр выявлены еще два разночтения. Они указывают на возможность выделения иных групп четвероевангелий, выявленных в ранее проведенных исследованиях (избранных зачал Евангелия от Матфея {Ostarczuk 2016, 283-284} и Марка {Ostarczuk 2017b, 366-367} и предисловий Феофилакта Болгарского {Ostarczuk 2019a, 315-329; 2019b, 115-126; 2020b, 87-97}).

Разночтение в 1-й главе разделяет четвероевангелия на две группы: 1) выпущенные до 1651 г. и львовские (кроме последнего); 2) выпущенные после 1653 г.

№ главы	Четвероевангелия	
	изданные до 1651 г. и львовские (кроме издания 1743 г.)	изданные после 1653 г.
1 <sup>21</sup>	в кана (или в кань) галилен	в канѣ галиленстѣи

Таблица № 6 / Table 6

Разночтение в 7-й главе разделяет четвероевангелия на две группы: 1) древнейшие среднеболгарские и сербские; 2) позднейшие среднеболгарские и восточнославянские.

№ главы	Четвероевангелия		
	древнейшие среднеболгарские и все сербские	восточнославянские до 1648 г. и позднейшие среднеболгарские	восточнославянские после 1651 г.
7	три десятъ и осмъ (и в тетре 1553 – 54 г.)	лн	три десятъ осмъ

Таблица № 7 / Table 7

Разночтение 7-й главы, в котором в среднеболгарских и сербских Евангелиях-тетр присутствует соединительный союз и, отсутствующий в других тетрах, может считаться незначительным, так как в церковнославянских текстах союз и часто добавлялся или опускался. В этом случае присутствие союза и можно считать отражением греческой традиции, в которой отсутствие καί подтверждено только в греческих византийских евангельских текстах (т. е. К, К<sup>г</sup> и К<sup>а</sup> по классификации Г. фон Зодена).

## Заключение

Исследование, проведенное на основе перечня глав Евангелия от Иоанна, выявило текстологические разночтения в некоторых старопечатных Евангелиях-тетр, на основе которых возможна группировка напечатанных до 1800 г. богослужебных Евангелий по годам, местам или изводам их изданий:

- 1) четвероевангелия среднеболгарского и сербского изводов XVI века, которые можно разделить на две подгруппы:
  - древнейшие среднеболгарские и сербские четвероевангелия (т. е. издания 1512, 1537, 1546, 1552 и 1562 гг.);
  - позднейшие среднеболгарские четвероевангелия (т. е. издания 1561/62, 1579 {два} и 1582 {два} гг.);
- 2) восемь львовских четвероевангелий (т. е. издания 1636, 1644, 1665, 1670, 1690, 1704, 1722 и 1743 гг.) и единственное издание виленского братства 1644 г., которые можно разделить на две подгруппы:
  - шесть изданий львовского братства и одно виленское (1644 г.);
  - два издания Михаила Слезки, изданные в 1644 и 1665 гг.;
- 3) восточнославянские издания (московские, киевские и почаевские), выпущенные до 1651 г. (вместе со львовскими, кроме издания 1743 г.) и после 1653 г.

Текстологический анализ списка глав Евангелия от Иоанна подтвердил результаты, полученные в предыдущих исследованиях, а также предоставил новые, ранее неизвестные ни в церковнославянской, ни греческой традициях данные, свидетельствующие о возможности деления Евангелия от Иоанна не на 18, а на 24 главы, что подтверждают два издания Михаила Слезки.

## TABLE NOTES

- <sup>1</sup> При номерах глав в сносках будут указываться выявленные Л. Мошинским (Moszyński 1990) и Г. фон Зоденом (Soden 1911, 411-432) разночтения славянских и греческих рукописей, не подтвержденные данными старопечатных кириллических Евангелий-тетр.
- <sup>2</sup> В работе Л. Мошинского указания на параллельные места в других евангелиях не были исследованы (Moszyński 1990).
- <sup>3</sup> Причем названия глав различны: 34-я глава Евангелия от Марка озаглавлена о *непомнѣнии сѧа*, а 2-я главы Евангелия от Иоанна о *изгнанныхъ изъ церкви*.
- <sup>4</sup> мѣ лѧ̄ или марко лѧ̄.
- <sup>5</sup> В славянских рукописях подтверждено разночтение о *ѡри моужи* (Moszyński 1990, 122).
- <sup>6</sup> В старопечатных львовских Евангелиях-тетр выявлены разночтения о *послании Ѹтѣшителя и о овѣщанию послати Ѹтѣши*<sup>т</sup>, о которых речь пойдет дальше.
- <sup>7</sup> Четвероевангелия сербского извода были изданы в 1537, 1552 и 1562 гг.
- <sup>8</sup> К древнейшим среднеболгарским четвероевангелиям относятся три издания: 1512, 1546 и 1551-53 гг. Из последнего сохранилась только часть Евангелия от Матфея, а именно зачала 7-112 (Guseva 2003, 25 {No 1}; Stabile 2019, 59).
- <sup>9</sup> К позднейшим среднеболгарским четвероевангелиям относятся пять изданий: 1561/62, 1579 (два издания) и 1582 (два издания).
- <sup>10</sup> В названии восьмой главы Евангелия от Иоанна в кириллических старопечатных Евангелиях-тетр отсутствует вторая часть названия, которой соответствует греческий текст *καὶ τῶν δῶο ἰχθύων* (Soden 1911, 412). Предполагается влияние названия 21-й главы Евангелия от Марка на название 8-й главы Евангелия от Иоанна (Soden 1911, 412).
- <sup>11</sup> В изданиях Евангелий-тетр читаются следующие указания: в *марцѣ ѡи*; мѣ ѡи; в мѣа ѡи; марко ѡи; в *маркѣ ѡи*; вѣ маркѣ ѡи.
- <sup>12</sup> В Евангелии-тетр, выпущенном после 1582 г., указание двух параллельных мест (*марко ѡи* и *лѧка ѡв*) было ошибочно соединено в одно (*марко ѡв*).
- <sup>13</sup> В изданиях Евангелий-тетр читаются следующие указания: мѣ ѡи или *марко ѡи*.
- <sup>14</sup> В греческих рукописях подтверждены разночтения *περὶ καθαρισμοῦ ζήτησις* и *ζήτησις περὶ καθαρισμοῦ* (Soden 1911, 419).
- <sup>15</sup> В изданиях Евангелий-тетр 1561/62, 1579 (два) и 1582 (два) гг. о пропущено.
- <sup>16</sup> В них подтверждено чтение о *имощицѣхъ*.
- <sup>17</sup> В греческих рукописях подтверждены следующие разночтения: *περὶ τοῦ ἐκ γενετῆς τυφλοῦ περὶ τοῦ ἐκ γεννήσεως τυφλοῦ* и *περὶ τοῦ τυφλοῦ* (Soden 1911, 413).
- <sup>18</sup> Разночтение не подтверждено в львовских изданиях XVIII в. (т. е. 1704, 1722 и 1743 гг.), но присутствует во всех среднеболгарских, сербских и виленских кириллических старопечатных Евангелиях-тетр.
- <sup>19</sup> В греческих рукописях подтверждены следующие разночтения: *περὶ τοῦ ὄνου* и *περὶ τοῦ πάλου* (Soden 1911, 413), тем самым предполагается влияние названия 68-й главы Евангелия от Луки (Soden 1911, 413).
- <sup>20</sup> За исключением тетра 1743 г., в котором подтверждено чтение о *оутѣшитѣли*.
- <sup>21</sup> В греческих рукописях отмечено *περὶ τοῦ ἐν Κάνια γάμου* (Soden 1911, 411) без *τῆς Γαλιλαίας*.

## REFERENCES

- Aland, Kurt – Aland Barbara.* 1991. Der Text des Neuen Testaments. Stuttgart.
- Alekseev, Anatolij Alekseevič.* 2008. Библия в богослужении. Византийско-славянский лекционарий [Bible in Liturgy. Byzantine-Slavonic Lectionary]. Sankt-Peterburg.
- Blomkvist, Vemund.* 2012. Euthalian Traditions: Text, Translation and Commentary. Berlin – Boston.
- Bruyne, Donatein De.* 1914. Sommaires, divisions et rubriques de la Bible latine. Namur.
- McGurk, Patrick.* 1961. Latin Gospel Books from A.D. 400 to A.D. 800. Paris – Brussels.
- Cramer, John Anthony.* 1844a. Catenae Graecorum Patrum in Novum Testamentum. Tomus I: In Evangelia s. Matthaei et s. Marci. Oxonii.
- Cramer, John Anthony.* 1844b. Catenae Graecorum Patrum in Novum Testamentum. Tomus II: In Evangelia s. Lucae et s. Joannis. Oxonii.
- Cronin, Harry Stovell.* 1899. Codex Purpureus Petropolitanus. The Text of Codex N of the Gospels edited with an Introduction and an Appendix. (= Text and Studies. First Series V.4). Cambridge.
- Čuba, Galina.* 2011. Українські рукописні учительні Євангелія [Ukrainian manuscripts of Didactic Gospels]. Kyiv – Lviv.
- Drogramadžieva, Ekaterina.* 1993. Състав на славянските ръкописи четвроевангелия [Composition of the Slavonic manuscripts of the Tetraevangelions]. In *Palaeobulgarica* XVII/2, 3-21.
- Edwards, James R.* 2010. The Hermeneutical Significance of Chapter Divisions in Ancient Gospel Manuscripts. In *Novum Testamentum Studies* 56/2, 413-416.
- Erasmus Desiderius.* 1516. *Novum Instrumentum omne.* Basileae. <https://www.e-rara.ch/doi/10.3931/e-rara-2849>.
- Erasmus Desiderius.* 1519. *Novum Testamentum omne.* Basileae. [https://www.e-rara.ch/bau\\_1/doi/10.3931/e-rara-46825](https://www.e-rara.ch/bau_1/doi/10.3931/e-rara-46825).
- Erasmus Desiderius.* 1522. *Novum Testamentum omne.* Basileae. [https://www.e-rara.ch/bau\\_1/doi/10.3931/e-rara-3936](https://www.e-rara.ch/bau_1/doi/10.3931/e-rara-3936).
- Erasmus Desiderius.* 1527. *Novum Testamentum omne.* Basileae. [https://www.e-rara.ch/bau\\_1/doi/10.3931/e-rara-2584](https://www.e-rara.ch/bau_1/doi/10.3931/e-rara-2584).
- Erasmus Desiderius.* 1535. *Novum Testamentum,* Basileae. [https://www.e-rara.ch/bau\\_1/doi/10.3931/e-rara-46683](https://www.e-rara.ch/bau_1/doi/10.3931/e-rara-46683).
- Evangelie ot Ioanna* 1998: Евангелие от Иоанна в славянской традиции [Gospel of John in Slavonic Tradition] (= *Novum Testamentum Palaeoslovenice* I). Alekseev, Anatolij Alekseevič et al (eds.). Sankt-Petersburg.
- Evangelie ot Matfeĭ* 2005: Евангелие от Матфея в славянской традиции [Gospel of Matthew in Slavonic Tradition] (*Novum Testamentum Palaeoslovenice* II). Alekseev, Anatolij Alekseevič et al (eds.). Sankt-Petersburg.
- Goswell, Greg.* 2009. Early Readers of the Gospel: The Kephalaia and Titloi of the Codex Alexandrinus. In *Journal of Greco-Roman Christianity and Judaism* 6, 134-174.
- Goswell, Greg.* 2010. Ancient Patterns of Reading: The Subdivisions of the Acts of the Apostles in Codex Sinaiticus. In *Journal of Greco-Roman Christianity and Judaism* 7, 68-97.
- Goswell, Greg.* 2011. An Early Commentary on the Pauline Corpus: The Capitulation of the Codex Vaticanus. In *Journal of Greco-Roman Christianity and Judaism* 8(2011-2012), 51-82.
- Guseva, Aleksandra Alekseevna.* 2003. Издания кирилловского шрифта второй половины XVI века. Сводный каталог [Cyrillic printings of the second half of 16th c. General Catalogue]. Moskva.
- Gregory, Caspar Rene.* 1909. *Textkritik des Neuen Testamentes,* Leipzig.

- Houghton, Hugh A.G.* 2011. Chapter Divisions, Capitula Lists and the Old Latin Versions of John. In *Revue Bénédictine* 123/2, 316-356.
- Jagić, Vratoslav*, 1879. *Quattuor Evangeliorum Codex Glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitanus*. Berolini.
- Knust, Jennifer – Wasserman, Tommy*, 2018. *The Cast the First Stone. The Transmission of a Gospel Story*. Princeton – Oxford.
- Krutova, Marina Semenova*. 2016. О соотношении названий старопечатного и рукописного Евангелия Учительного [Correlation between the names of the early printed and handwritten Didactic Gospels]. In 450 лет Апостолу Ивана Федорова. История раннего книгопечатания в России (памятники, источники, традиции изучения) [450<sup>th</sup> Anniversary of the Apostle by Ivan Fyodorov. History of Early Printing in Russia (Monuments, Sources, Traditions of Study)]. Moskva, 320-325.
- Matthaei, Christian Frederick*. 1786. *Evangelium Secundum Ioannem Graece et Latine*. Rigae.
- Matthaei, Christian Frederick*. 1788a. *Evangelium Secundum Matthaeum Graece et Latine*. Rigae.
- Matthaei, Christian Frederick*. 1788b. *Evangelium Secundum Marcum Graece et Latine*. Rigae.
- Matthaei, Christian Frederick*. 1788c. *Evangelium Secundum Lucam Graece et Latine*. Rigae.
- McArthur, Harvey K.*, 1964. The Earliest Divisions of the Gospel. In Frank Leslie Cross (ed.). *Texte und Untersuchungen 88 (= Studia Evangelica III/2)*. Berlin.
- McArthur, Harvey K.*, 1965. The Eusebian Sections and Canons. In *Catholic Biblical Quarterly* 27, 250-256.
- Milli, John*. 1710. *Novum Testamentum Graecum. Editio prima*. Amstelodami.
- Milli, John*. 1723. *Novum Testamentum Graecum. Editio secunda*. Lipsiae.
- Metzger, Bruce Manning*. 1968. *The Text of the New Testament. Its Transmission, Corruption and Restoration. Second Edition*. Oxford.
- Metzger, Bruce Manning*. 1991. *Manuscripts of the Greek Bible. An Introduction to Greek Paleography*. New York – Oxford.
- Moszyński, Leszek*, 1990. *Cerkiewnosłowiańskie tytuły ewangelijne (Prace slawistyczne 90)*. Warszawa.
- Novak, Maria*. 2017a. Греко-славянские синтаксические корреляции в оглавлениях к посланиям апостолов (на материале древнерусских списков XII–XIV вв.) [Greek-Slavonic syntactic correlations in the Table of contents of the Epistle of the Apostles (in the Old Russian manuscripts 12th-14th c.). In *Drevnaā Rus'. Voprosy Medievistiki* 3(69), 93-94.
- Novak, Maria*. 2017b. Культурно-антропологическое измерение древнеславянских переводов Апостола: лексический уровень [Cultural and anthropological dimension of the Old Slavonic translations of the Apostle: lexical level]. In *Русский язык и культура в зеркале перевода: VII Международная научная конференция (Афины, 28 апр. – 3 мая 2017 г.): материалы конференции [Russian language and Culture in the translation mirror: 7th International Scientific Conference: Conference Proceedings]*. Moskva, 383-391.
- Novak, Maria*. 2018. Древнеславянская Евафлиана: структура и язык оглавления к первому посланию Апостола Павла к Коринфянам [Old Slavonic Euthaliana: structure and language of the table of contents to the First Epistle of the Apostle Paul to the Corinthians]. In *Vestnik VolGU. Seriā 2. Āzykoznanie* 17/4, 6-15.
- NTG<sup>27</sup>: *Greek-English New Testament*. Greek Text Novum Testamentum Graece in the tradition of Eberhard Nestle and Erwin Nestle. Edited by Barbara Aland, Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo M. Martini, Bruce M. Metzger. Stuttgart 1998.
- Ostapczuk, Jerzy*. 2015. Ewangelie czytane na wszelką potrzebę, różnorodnie w cyrylickich starych drukach tetraewangelii. In *Kuczyńska, Marzanna – Stradomski, Jan (eds). Zbrojne i ideologiczne*

- konflikty w dawnym piśmiennictwie Słowian i ich echa w nowszej kulturze (= Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne 11). Kraków, 105-120.
- Ostapczuk, Jerzy.* 2016. Евангелие от Матфея в старопечатных изданиях Четвероевангелий: предварительные замечания [Gospel of Matthew in early printed Tetraevangelions. Preliminary remarks]. In Korogodina Maria (ed.) Современные проблемы археографии. Выпуск 2: Сборник статей по материалам конференции к 300-летию Библиотеки Российской академии наук 21-24 октября 2014 г. [Contemporary problems of archeography. 2nd issue: Collection of articles from Conference on the 300th anniversary of the Library of the Russian Academy of Science, October 21-24, 2014]. Sankt Petersburg, 275-286.
- Ostapczuk, Jerzy.* 2017a. Подлинник виленского (евьеского) четвероевангелия 1644 г. [The original of the Vilnius (Evie) Tetraevangelion 1664]. In Матэрыялы Міжнароднага Кангрэса “500 гадоў беларускага кнігадрукавання”, Частка 1. XIII Міжнародныя кнігазнаўчыя чытанні, Мінск, 14-15 верасня 2017 г. [Proceedings of the International Congress of „500 years of Belarussian book printing”. Part 1. XIII International Bibliological Readings, Minsk September 14-15, 2017]. Minsk, 291-297.
- Ostapczuk, Jerzy.* 2017b. Евангелие от Марка в старопечатных изданиях богослужебных четвероевангелий [Gospel of Mark in early printed liturgical Tetraevangelions]. In A. A. Alekseev (ed.). Славянская Библия в эпоху раннего книгопечатания. К 510-летию создания библейского сборника Матфея Десятого [Slavic Bible in the era of Early Printing. On the 510th anniversary of creation of the biblical collection of the Matthew the Tenth]. Sankt Petersburg, 357-367.
- Ostapczuk, Jerzy.* 2018. Текстология кириллических старопечатных богослужебных Четвероевангелий среднеболгарского и сербского изводов и их отношение к рукописной традиции (Евангелие от Марка, зачала 1-9) [Textology of the Cyrillic early printed liturgical Tetraevangelions of Middle-Bulgarian and Serbian Redaction and their relations to the manuscript tradition (Gospel of Mark, *Zachalas* 1-9)]. In *Slověne International Journal of Slavic Studies* 7/2, 62-73.
- Ostapczuk, Jerzy.* 2019a. Предисловие Феофилакта Болгарского к Евангелию от Матфея в кириллических старопечатных Четвероевангелиях из Брашова (1561/62 г.) и Бухареста (1582 и после 1582 г.) и их отношение к рукописной традиции [Prefaces of bl. Theophylact of Bulgaria to the Gospel of Matthew in Cyrillic Early Printed Tetraevangelions from Brasov (1561/62) and Bucharest (1582 and after 1582) and their relations to the manuscript tradition]. In Тринадцатые Загребинские Чтения. Сборник статей по итогам международной научной конференции (3-4 октября 2018 г.) [Thirteen Readings of V. Zagrebin. Proceedings of the International Conference (October 3-4th, 2018)]. Sankt-Petersburg, 315-329.
- Ostapczuk, Jerzy.* 2019b. Предисловия блаженного Феофилакта Болгарского к Евангелиям в киевских Евангелиях тетр 1697 и 1712 гг. [Prefaces of blessed Theophylact of Bulgaria to the Kiev Tetraevangelions from 1697 and 1712]. In Kuczyńska, Marzanna (ed.). *Venec Hvaleniä. Studia ofiarowane profesorowi Aleksandrowi Naumowowi na jubileusz 70-lecia* (= *Latopisy Akademii Supraskiej*, T. 10). Białystok, 115-126.
- Ostapczuk, Jerzy.* 2019c. Текстологические разночтения в списках евангельских глав - еще одна основа для отождествления подлинника Виленского Евангелия тетр 1644 года [Textual variants in the Chapter Lists of the Gospels – one another basis for identifying the original of the Vilnius Tetraevangelion from 1644]. In Beläkin, Jurij – Voroncova Elena – Litvina Natalia. Язык, книга и традиционная культура позднего русского средневековья в науке, музейной и библиотечной работе: Труды IV Международной научной конференции [Language, Book and Traditional Culture of the late Russian Middle Ages in Science, Museum and Library Work: Proceedings of the IV International Scientific

- Conference] (Мир старообрядчества. Вып. 10. Труды Исторического Факультета МГУ, Вып. XXX; Серия II: Исторические исследования, XX). Moskva 2019, 271-282.
- Ostapczuk, Jerzy. 2020a.* Spisok glav Ewangelija ot Matfeja v staropечатных kirilliceskich bogoslužebnych Ewangelijach tetr i ih otnošenije k ručopisnoj tradicii [The List of Chapter Titles of the Gospel of Matthew in Early Printed Cyrillic Liturgical Tetraevangelions and its Relation to the Manuscript Tradition]. In *Slavia. Časopis pro slovanskou filologii*, Ročník 89/2, 200-216.
- Ostapczuk, Jerzy. 2020b.* Warianty tekstologiczne Przedmów do Ewangelii bł. Teofilakta Bułgarskiego jako podstawa do identyfikacji wzoru cyrylickiej tetraewangelii wileńskiego bractwa św. Ducha z 1644 roku. In *Stradomski, Jan – Kuczyńska Marzanna – Čistiakova Marina. Słowianie w monarchii Habsburgów. Literatura, język, kultura (= Krakowsko-Wieleńskie Studia Sławistyczne 17)*. Kraków, 87-97.
- Ostapczuk, Jerzy. 2021.* Ogławienia Ewangelija ot Luکی v staropечатных kirilliceskich bogoslužebnych Ewangelijach tetr. Tekstologiczka charakteristika [Chapter list of the Gospel of Luke in Early printed liturgical Tetraevangelions. Textual characteristics]. In *Rocznik Teologiczny LXIII/1* [in print].
- Olley, John. 1998.* Texts Have Paragraphs Too – A plea for Inclusion in Critical Editions. In *Textus* 19, 111-125.
- Parker, David Charles. 2008.* An Introduction to the New Testament Manuscripts and Their Texts. Cambridge.
- Počinskaja, Irina. 2012.* Книгопечатание Московского государства второй половины XVI – начала XVII вв. в отечественной историографии: концепции, проблемы, гипотезы [Typography of the Moscow State II<sup>nd</sup> half of the XVI – beginning of the XVII c. in the domestic historiography: concepts, problems, hypotheses]. Ekaterynburg.
- Porova, Tană – Miklas, Hans. 2017.* Четириевангелие на цар Иван Александър. Критическо издание. Издание и изследование [Tetraevangelion of Tsar Ivan Alexander. Critical Edition. Publication and research]. Viena.
- Purple codex 2002: The Purple codex of the Gospels of Patmos and Petroupolis.* Athens.
- Roberti Stephani. 1550.* Tēs Kainēs Diathēkēs apanta [All New Testament]. Novum Iesu Christi D.N. Testamentum. Lutetiae.
- Soden, Herrman von. 1911.* Die Schriften des Neuen Testaments, in ihrer ältesten erreichbaren textgestalt hergestellt auf grund ihrer Textgeschichte, I Teil: Untersuchungen. 1 Abteilung: Die Textzeugen, Zweite Unveränderte Ausgabe. Göttingen.
- Smith, William Andrew. 2013.* A Study of the Gospels in Codex Alexandrinus: Codicology, Paleography and Scribal hands. A dissertation Submitted to the Faculty of the Divinity School in Candidacy for the Degree of Doctor of Philosophy. Biblical Studies. University of Edinburg. Edinburg.
- Smith, William Andrew. 2014.* A Study of the Gospels in Codex Alexandrinus: codicology, paleography and scribal hands (New Testament Tools, Studies and Documents 48). Leiden – Boston.
- Speranskij, Mihail Mihailovič. 1906a.* Мостарское (Манойлово) евангелие [Mostar (Manoilovo) Gospel]. In *Russkij Filologičeskij Vestnik* LV, 153-177.
- Speranskij, Mihail Mihailovič. 1906b.* Мостарское (Манойлово) евангелие [Mostar (Manoilovo) Gospel]. In *Russkij Filologičeskij Vestnik* LVI/3-4, 175-208.
- Stabile, Giuseppe. 2019.* Rumanian Slavia as the Frontier of Orthodoxy. The Case of the Slavo-Rumanian Tetraevangelion of Sibiu. In *Studia Ceranea*. 9/59-87.
- Tischendorf, Konstantin. 1843.* Codex Ephraemi Syri rescriptus, sive Fragmenta Novi Testamenti. Lipsiae.



*Tregelles, Samuel Pirdeaux. 1861. Codex Zacynhius E. Greek Palimpsest Fragments of the Gospel of Saint Luke. London.*

*Willard, Luis Charles. 2009. A Critical Study of the Euthalian Apparatus, Berlin – New York.*

*Woide, Charles Godfrey – Cowper B. Harris. 1860. Codex Alexandrinus, Novum Testamentum Graece. Ex Antiquissimo Codice Alexandrino. Londini.*

dr hab. Jerzy Ostapczuk, prof. ChAT  
Christian Academy of Theology in Warsaw  
Faculty of Theology  
ul. W. Broniewskiego 48  
01-771 Warszawa  
Poland  
jostap@wp.pl  
j.ostapczuk@chat.edu.pl  
ORCID: 0000-0002-7659-3936